

**VI Coloquio Lucentino. Nuevas tendencias en traducción e interpretación, 9-11
de noviembre de 2016, Universidad de Alicante**

Libro de resúmenes

VI Coloquio Lucentino. Nuevas tendencias en traducción e interpretación, 9-11 de noviembre de 2016,
Universidad de Alicante. Libro de resúmenes.

© de los textos: sus autores, 2016

© de esta edición: Universidad de Alicante, 2016

Departamento de Traducción e Interpretación

Carretera San Vicente del Raspeig s/n

03690 San Vicente del Raspeig, Alicante

<https://dti.ua.es/es/vi-coloquio-lucentino/>

Tabla de contenidos

Presentación.....	4
Comités	5
Ponentes	7
Resúmenes	9
Miércoles 09 de noviembre (mañana).....	9
Miércoles 09 de noviembre (tarde).....	12
Jueves 10 de noviembre (mañana).....	17
Jueves 10 de noviembre (tarde).....	20
Viernes 11 de noviembre (mañana).....	25
Participantes	27

Presentación

Estimados ponentes y asistentes:

Bienvenidos al VI Coloquio Lucentino de la Universidad de Alicante. Deseamos que este coloquio sea de su interés en lo académico y profesional y a su vez enriquecedor en lo personal. Les presentamos un programa que pretende lograr dichos objetivos.

El presente libro contiene información sobre las personas y entidades que han participado en la organización del coloquio. También contiene información sobre los talleres y los trabajos presentados durante esta semana. También podrán encontrar información acerca de la ubicación de cada ponencia.

Les agradecemos su participación y asistencia a este evento. Esperamos que dicho acontecimiento les resulte enriquecedor, provechoso y motivador en todos los sentidos. Les deseamos a todos una feliz estancia en Alicante.

El Comité Organizador

Comités

Comité organizador

Pedro Mogorrón Huerta (Universidad de Alicante) (Presidente)

Juan Antonio Albaladejo (Universidad de Alicante)

Carla Botella Tejera (Universidad de Alicante)

Analía Cuadrado Rey (Universidad de Alicante)

Javier Franco Aixelà (Universidad de Alicante)

Daniel Gallego Hernández (Universidad de Alicante)

Catalina Iliescu (Universidad de Alicante)

Iván Martínez Blasco (Universidad de Alicante)

Paola Masseur (Universidad de Alicante)

Ilona Narebska (Universidad de Alicante)

María Lucía Navarro Brotons (Universidad de Alicante)

Khaled Omran (Universidad de Alicante)

Juan Miguel Ortega Herráez (Universidad de Alicante)

Delia Prodan (Universidad de Alicante)

Elena Sánchez López (Universidad de Alicante)

Elena Serrano Bertos (Universidad de Alicante)

Miguel Tolosa Igualada (Universidad de Alicante)

Pino Valero Cuadra (Universidad de Alicante)

Chen You (Universidad de Alicante)

Comité científico / Scientific committee

Antonio Bueno (Universidad de Valladolid – Campus de Soria)

Frederic Chaume Varela (Universidad de Castellón)

André Clas (Université de Montréal)

Ángela Collados Aís (Universidad de Granada)

Jena-Pierre Colson (Université catholique de Louvain)

Gloria Corpas Pastor (Universidad de Málaga)

Pilar Elena García (Universidad de Salamanca)

Amparo Hurtado Albir (Universidad Autónoma de Barcelona)

Miguel Ibáñez Rodríguez (Universidad de Valladolid – Campus de Soria)

Jean-René Ladamiral (ISIT)

Brigitte Lépinette Lepers (Universidad de Valencia)

Vicent Martines Peres (Universidad de Alicante)

Salah Mejri (Université Paris 13)
Pedro Mogorrón Huerta (Universidad de Alicante)
Fernando Navarro Domínguez (Universidad de Alicante)
Gerd Wotjak (Universidad de Leipzig)

Personal administrativo

Ana Hernández Henkel
José Rafael Romero Benito

Ponentes

Miércoles 9 de noviembre (mañana)

Como migran las teorías: el caso del funcionalismo

Christine Nord (Universidad de Heidelberg)

Aula Magna: 10-10.45

A partir de la información ofrecida por BITRA, la Bibliografía de Traductología impulsada por la Universidad de Alicante, así como de cualquier otro dato a mi alcance, se trazarán los caminos que tomó la teoría del escopo desde su nacimiento en Alemania (Occidental) a finales de los años 70 del siglo pasado. Seguimos su desarrollo por lugares, personas y temas. Podemos decir que la teoría del escopo "ha llegado" a un lugar en cuanto hay allí estudiosos de la traducción que se declaran "funcionalistas" o tratan temas traductológicos desde una perspectiva funcional en sus publicaciones. En estos caminos de migración por el mundo, podemos distinguir hasta ahora 4 fases: a) Los inicios (1978-1989), b) Primeras expansiones (1990-1999), c) El "boom" funcionalista (2000-2009), d) La consolidación (a partir de 2010). Al final trataremos de lanzar una mirada cautelosa hacia el futuro.

Miércoles 9 de noviembre (mañana)

La traductologie entre didactique et nouvelles technologies

Jean-René Ladmiraal (ISIT, París)

Aula Magna: 13-13.45

Miércoles 9 de noviembre (tarde)

Lingüística de Corpus, traducción de clásicos

Vicent Martines (Universidad de Alicante)

Aula Magna: 16-16.45

Jueves 10 de noviembre (mañana)

La traducción inglés/español de la publicidad por emplazamiento en el audiovisual de ficción

John D. Sanderson (Universidad de Alicante)

Aula Magna: 10-10.45

La presencia de marcas comerciales en los diálogos de películas y series de televisión, sobre todo de procedencia estadounidense, se está extendiendo como un recurso financiero de la producción mediante acuerdos económicos, la llamada "publicidad por emplazamiento", y también como un mero recurso narrativo para facilitar la identificación de connotaciones vinculadas a las mismas. Las distribuidoras internacionales más consolidadas actualmente suelen enviar el documento KNP (Key Names and Phrases Master Glossary) a los traductores audiovisuales que incluyen explicaciones sobre dichas marcas, y exigen la remisión de las

soluciones aportadas en el texto meta y su retraducción al inglés antes de iniciarse el proceso de doblaje y/o subtítulos.

En esta presentación haremos un recorrido histórico sobre las estrategias de traducción audiovisual habitualmente aplicadas en España, centrándonos principalmente a casos de opacidad publicitaria (marcas desconocidas en el contexto meta) que requieren una manipulación del texto origen, para desembocar finalmente en el actual estado de la cuestión.

Traduire en intégrant la phraséologie informatique: outils pratiques et réflexions théoriques

Jean-Pierre Colson (Universidad Católica de Lovaina)

Aula Magna: 13-13.45

Jueves 10 de noviembre (tarde)

Créative translating : Novel2Script. From a French novel to an English screenplay, the experience of multilingual adaptation

Brigitte Gauthier (Universidad de Évry Val d'Essonne)

Aula Magna: 16-16.45

Viernes 11 de noviembre (mañana)

Tecnologías en traducción e interpretación

Gloria Corpas (Universidad de Málaga)

Sede Universitaria La Nucía: 09.30-10.15

Informática y traducción

Ruslan Mitkov (Universidad de Wolverhampton)

Sede Universitaria La Nucía: 10.15-11

Informática y traducción

Ruslan Mitkov (Universidad de Wolverhampton)

Sede Universitaria La Nucía: 10.15-11

Traduction et idiomaticité: la troisième articulation du langage

Salah Mejri (Universidad Paris 13-LDI)

Sede Universitaria La Nucía: 11.15-12

La investigación en didáctica de la traducción. Pasado, presente y futuro

Amparo Hurtado Albir (Universidad Autónoma de Barcelona)

Sede Universitaria La Nucía: 13.30-14.15

El objetivo de la conferencia es trazar la evolución de la investigación sobre didáctica de la traducción. En primer lugar, se presentará la evolución de la formación de traductores, como formación para una profesión específica. En segundo lugar, se presentará la evolución de la investigación realizada en torno a dicha

formación: fases, enfoques planteados y ámbitos de investigación. Por último, se trazarán las perspectivas desde el punto de vista del diseño curricular, así como los desafíos a que se enfrenta la investigación.

Resúmenes

Miércoles 09 de noviembre (mañana)

Le sous-titrage special: une nouvelle tendance en traduction audiovisuelle

Sabrina Baldo (Universidad de Évry Val d'Essonne)

Aula Magna: 11-11.30

Dans les années quatre-vingt-dix, l'utilisation du numérique dans le domaine de l'audiovisuel a explosé. Cette nouveauté a eu des conséquences sur la pratique du sous-titrage et continue d'en avoir. Ainsi, des logiciels ont été spécialement conçus pour créer des sous-titres dits spéciaux qui se distinguent clairement des sous-titres dits classiques. En transgressant les normes habituelles, l'usage du sous-titrage spécial remet en question la pratique traditionnelle. Nous proposons de présenter d'abord une typologie de possibilités plastiques, de modes d'apparition et de disparition du sous-titrage spécial. Ensuite, nous nous interrogerons sur cette nouvelle tendance : quels sont les adaptateurs qui la pratiquent ? Dans quels genres de films la rencontre-t-on ? Qu'apporte-t-elle au domaine de la traduction audiovisuelle ? Quelles sont les formations qui l'incluent dans leur programme ? Afin de répondre à ces questions, nous irons enquêter sur le terrain universitaire et privé.

Doblaje y la variación diatópica

Soumia Mostefa (Universidad Ahmed Ben Bella-Oran-Argelia)

Aula Magna: 11.30-12

Tourism and Translation have always been linked insofar as how touristic documents are translated, the promotion of a city is affected. As stated by Durán Muñoz (2012), quite often complaints are made due to the scarce/lack of quality of this type of text stemming from diverse factors which are worth analysing. One of the most outstanding difficulties is the "translation across cultural difference (...) where the translator demonstrates the greatest skill" (Tymoczko 2007: 232) in translating specific segments which belong to the culture of the original language and need a profound analysis. Upon reading and analysing the webpage (www.turismodevigo.org) on the city of Vigo, we were able to observe the somewhat unconventional translation strategies which might have been used and might be of interest to translators of this type of text. In accordance to Hurtado Albir's (2001) classification of difficulties and strategies for translating from Spanish to English, fragments from the abovementioned webpage will be described in detail. Furthermore, the strategies followed by the translator of this webpage will be included. Since the final aim of the translated text is to attract tourists, we will consider whether the English version of the webpage follows the functionalist axiom "translational action is determined by its skopos" (qtd. in Nord 1997: 29). The final objective is to decide on whether the translation in English accomplished its function, i. e., to describe unknown realities to a target audience and portray the city of Vigo as a desirable destination.

Traducción audiovisual en televisión rumana: ¿cómo se perfila el siglo XXI?

Vlad Radulian (Universidad de Alicante)

Aula Magna: 12-12.30

Esta comunicación se centra en el estudio descriptivo de uno de los fenómenos massmedia más poderosos hoy en día, especialmente en los países del antiguo bloque comunista: las telenovelas. Dentro de este amplio campo, abordará las producciones mejicanas emitidas por la cadena ProTV en Rumanía en la primera década del siglo XXI.

En primer lugar, estudiaré la evolución de estos seriales procedentes de Latinoamérica, que últimamente se disputan el protagonismo con otros de producción rumana o turca, cuestionándome acerca del público receptor (tipología, expectativas) y del papel que han jugado en el aprendizaje del español por parte de la población rumana (cuyo primer destino migratorio ha sido durante varios años España). También ofreceré una descripción de las prioridades y políticas seguidas por la cadena ProTV, para adentrarme a continuación en cuestiones

relacionadas con la traducción audiovisual, más exactamente con los subtítulos de las teleseries mejicanas, tratando de responder a preguntas como: ¿por qué se prefiere el subtítulo frente al doblaje? ¿Se trata de una política estatal, de un continuismo o esta opción se debe a una carencia en formación de dobladores o a una mera cuestión de costes? ¿Tienen los traductores que subtitulan estas series una formación específica (académica o profesional) o son más bien autodidactas con preparación en lenguas?

En definitiva, esta comunicación pretende ofrecer una radiografía de un determinado género fílmico y tipo de traducción audiovisual, en un momento histórico dado, que puede servir de preámbulo para un estudio de mayor calado en este ámbito.

Del comic a la pantalla. El traductor de franquicias, *crossovers*, *reboots* y *spin-offs*

Carla Botella (Universidad de Alicante)

y Yeray García (Universidad Autónoma de Barcelona)

Aula Magna: 12.30-13

El hecho de llevar las viñetas del cómic al cine no resulta de por sí un fenómeno novedoso. Sin embargo, en los últimos años estamos asistiendo especialmente al auge del cine de superhéroes que primero llenaron las páginas de editoriales como Marvel o DC. Trilogías, cruces de franquicias, películas derivadas de otras y personajes que se "independizan" de sus compañeros y que han dado lugar a una terminología nueva a la que incluso resulta difícil buscarle un equivalente en nuestro idioma. Por si esto fuera poco, la llegada de la plataforma Netflix ha transformado en formato serie algunas de esas viñetas que previamente habíamos visto representadas en la gran pantalla. Estas tendencias novedosas suponen un gran desafío al traductor, sobre todo ante las referencias intertextuales que llegan a recorrer un largo camino desde que aquellas palabras y frases fueran pronunciadas en un principio por los personajes en los cómics.

Esta presentación realizará una panorámica de la situación actual de este tipo de producciones audiovisuales, así como de la terminología empleada, para acercarse finalmente al difícil papel del traductor ante las disyuntivas que se le plantean. ¿Debe ser el traductor experto en este tipo de obras? ¿Basta con un buen proceso de documentación o es necesario ser aficionado al material? ¿Tienen las productoras la última palabra sobre la traducción de algunas de estas referencias?

Las pérdidas lingüísticas y culturales en el trasvase de la lengua-cultura de las Antillas francófonas: la traducción del discurso literario diatópico

Paola Carrión (Universidad de Alicante)

Salón Grados Letras: 11-11.30

El proceso traductológico toma como principio fundamental no únicamente el traslado de una lengua A a una lengua B, sino el conjunto de la "lengua-cultura" (Meschonnic, 1973) de la lengua de partida a la lengua de llegada. Desde esta perspectiva y en el marco literario, resulta especialmente interesante el trasvase de los elementos lingüístico-culturales, pues en ocasiones provocará casos de inequivalencia interlingüística que habrá que resolver mediante diversos mecanismos. El tratamiento aquí de los referentes culturales sitúa al traductor en un *impasse* donde los componentes atomizantes que rodean al acto comunicativo, como el desequilibrio diglósico de la lengua de partida, inexistente en la lengua de llegada, o la hibridación de las unidades creolizantes en la lengua-cultura de partida, amplifican la complejidad del proceso. Tal es el caso de la traducción de la literatura francófona antillana, donde surge la eterna cuestión de la fidelidad en la representación del simbolismo e imaginario *archipiélico* de sus formas.

Análisis y recepción de la traducción de *Die Liebhaberinnen* de Elfriede Jelinek al catalán

Vita Vera Luque Arrufat (Universidad Jaume I)

Salón Grados Letras: 11.30-12

Este trabajo se centra en la novela *Die Liebhaberinnen*, primer gran éxito de Elfriede Jelinek, polémica autora ganadora del Nobel de literatura el año 2004, y presenta un análisis textual de la traducción al catalán, realizada

por Pilar Estelrich y Lidia Álvarez, y un estudio de la recepción, tanto en el contexto de habla alemana como en el de habla catalana.

La hipótesis de trabajo plantea que si el método traductor es extranjerizante, es decir, si la traducción se acerca más al texto original alemán que a la cultura meta, el lector catalán se sentirá incómodo y eso afectará negativamente a la recepción de la traducción.

Para el análisis del texto he seguido el modelo funcionalista de Christiane Nord, un exhaustivo modelo de descripción y comparación de textos que no se centra en la palabra como unidad de traducción, sino en el texto como un todo. Se trata de observar aspectos intratextuales y extratextuales para comprobar si la traducción cumple su finalidad en el contexto meta (*skopos*) y si la traductoras han transmitido al receptor meta la intención de la autora del texto original sin falsearla (concepto de *lealtad*).

El análisis demuestra que la traducción tiene un perfil bastante extranjerizante y que, si bien el efecto que provocó la temática y el peculiar estilo de la autora fue positivo en la recepción de la obra alemana, la recepción de la traducción no ha sido tan amplia.

La traducción de las locuciones en ¡Ay, Carmela! De José Sanchis Sinisterra. Un análisis contrastivo (español-italiano-inglés)

Maria Giovanna Biscu (Universidad de Alicante y de Valladolid)

Salón Grados Letras: 12.30-13

Esta comunicación se centra en un estudio basado en *¡Ay, Carmela!* (1987) de José Sanchis Sinisterra y en la traducción al italiano y al inglés de las locuciones presentes en dicha obra, que se caracteriza por la idiomatidad de su discurso dramático.

Partiendo del universo fraseológico del español se realiza, pues, un análisis de tipo contrastivo, cualitativo y cuantitativo, encaminado a estudiar diferentes aspectos relacionados con cuestiones inherentes tanto a la fraseología contrastiva como a la traducción de las unidades fraseológicas.

Por un lado, se sondan la naturaleza y las características de las locuciones entresacadas de la obra, prestando especial atención a la idiomatidad y a los casos de isomorfismo. Por el otro, se observan las correspondencias fraseológicas en los textos meta y, a partir de ahí, se presentan algunas reflexiones sobre la traducción de las unidades fraseológicas entre parejas de lenguas más o menos afines (español-italiano y español-inglés), de las que destacan algunas discrepancias relativas al número y al tipo de locuciones utilizadas, así como a las estrategias de traducción desplegadas, entre ellas, 'equivalencia total', 'equivalencia parcial', 'paráfrasis' y 'modulación' (Corpas Pastor, 2003). Asimismo, se profundiza en los aspectos traslativos más problemáticos, que se dan especialmente cuando Sanchis Sinisterra acude a la 'manipulación creativa' (Corpas Pastor, 1996) de una locución con fines estilísticos y/o humorísticos.

Al tratarse de un texto teatral, es interesante ver también de qué manera repercute la especificidad de esta tipología textual y de su traducción en las técnicas adoptadas para trasladar las locuciones a los textos meta.

Nuevas tendencias en investigación traductológica: traducción poética

Paola Masseu (Universidad de Alicante)

Salón Grados Letras: 12.30-13

La traducción de poemas se ha descrito desde perspectivas lingüísticas, textuales, discursivas, cognitivas (ciertos aspectos) y semántico-rítmicas. En anteriores trabajos nos propusimos examinar estos diferentes enfoques y llevar a cabo algunas investigaciones desde las perspectivas más tradicionales: lingüísticas, textuales, discursivas o rítmicas. Ahora bien, a la luz de algunos trabajos novedosos pensamos que otros enfoques más modernos podrían ayudarnos a investigar de manera más eficiente y sistemática en el campo de la traducción poética. En este trabajo quisiéramos pues, en primer lugar, repasar las propuestas más recientes en dicho campo y, en segundo lugar, ver en qué medida podemos aplicar los postulados descritos en determinadas investigaciones a nuestro campo de estudio mediante algunos ejemplos y aplicaciones.

La traducción de fraseologismos en la novela *Muuh!* del alemán David Safier

Pino Valero (Universidad de Alicante)

Aula Magna: 17-17.30

En esta ponencia pretendemos analizar la presencia de la ópera en la obra teatral "Las bragas" ("Die Hose"), del dramaturgo expresionista alemán Carl Sternheim, conocido por su subversivo uso del lenguaje, y las osibles estrategias traductorales para su traslación al español. A lo largo de la obra, centrada en las máscaras de la sociedad burguesa de principios del siglo XX en plena crisis moral ante el estallido de la I Guerra Mundial, uno de los personajes protagonistas cita en varias ocasiones fragmentos de algunas obras operísticas de Richard Wagner, lo cual supone un reto traductológico importante, pues implica dos problemas de traducción diferentes: por un lado, identificar los fragmentos operísticos citados a lo largo del drama y las obras a las que pertenecen y, por otro, establecer una estrategia coherente de traducción de los mismos, aspectos en los que se centrará nuestra comunicación.

Sobre la imposibilidad de un diccionario documentado del subestándar para traductores: algunas soluciones parciales

Antonio Rico (Universidad de las Américas)

Aula Magna: 17.30-18

El presente trabajo explora la segunda fase en la construcción de un diccionario bilingüe del habla popular y coloquial del español de México, la elaboración de su versión bilingüe con el inglés de los Estados Unidos. Con una base de datos de más de 28 mil ejemplos en español para más de 11 mil entradas lexicográficas, uno de los problemas principales en el proyecto descrito es el de ofrecer no sólo elementos correspondientes para estas entradas, sino también un ejemplo que acompañe a dichos correspondientes. Los cuestionamientos alrededor de la elección de ejemplos para los correspondientes se derivan de una gama de posibles soluciones para la generación de ejemplos en la lengua meta. Estas posibles soluciones van desde 1) la traducción de los ejemplos documentados para la versión monolingüe del diccionario, 2) la inclusión de documentación proveniente de corpus en la lengua destino, independientes de los corpus de la documentación monolingüe, 3) la utilización de corpus paralelos los cuales en el ámbito de lengua trabajado suelen tener materiales restringidos, 4) la traducción del ejemplo en la lengua origen conservando el término origen sin traducción, en un contexto de cambio de código, o incluso 5) la creación directa de ejemplos en la lengua meta con el término en la lengua origen, igualmente con un ejemplo resultante que muestre un cambio de código. Cada una de estas opciones presenta conflictos y virtudes particulares. La discusión de los pros y contras de esta ejemplificación, especialmente desde el punto de vista de un usuario experto del tipo de un traductor, representa el hilo conductor de este trabajo.

Traducción automática y fraseológica especializada: el caso de la propiedad intelectual e industrial

Vanessa Alemán (Universidad de Alicante)

Aula Magna: 18-18.30

Desde la mitad del siglo XIX, la traducción automática cobró mucha importancia particularmente con el proyecto SYSTRAN, uno de los programas más veteranos para intentar sustituir al traductor o por lo menos reducir considerablemente la intervención humana. En nuestra época y con los nuevos avances tecnológicos, sigue a la orden del día y es cada vez más estudiada. Sin embargo, se pudo comprobar que las unidades fraseológicas siguen planteando varios problemas a los programas de traducción automática, lo que resaltó igualmente, la necesidad de mejorar los recursos lingüísticos para poder aplicarlos a esos programas. Así, en el marco de nuestra tesis y apoyándonos en el artículo de Pedro Mogorrón, "La traduction des expressions figées par les programmes de traduction automatiques" decidimos comprobar lo que ocurría a nivel de la fraseología especializada, más concretamente con la de la propiedad intelectual e industrial comparando la traducción de 10 locuciones verbales desde el español al francés y al inglés con ocho programas de traducción automática

con la traducción que encontramos en recursos lexicográficos. De esta manera, a partir de los resultados podremos apuntar las lagunas de estos programas y las características específicas de la traducción de este tipo de expresiones con el fin de insistir en la necesidad de la creación de bases de datos y de trabajos lingüísticos para obtener patrones que nos permitan mejorar estos programas y por consiguiente, las traducciones.

Contribuciones de la semántica de marcos y de la gramática de las construcciones en los procesos de traducción

Simone Rodrigues Peron-Corrêa (Universidad Federal Juiz de Fora)

Tatiane Silva Tavares (Universidad Federal Juiz de Fora)

Alexandre Diniz (Universidad Federal Juiz de Fora)

Tiago Timponi Torrent (Universidad Federal Juiz de Fora)

Aula Magna: 18.30-19

Este trabajo se basa en La Semántica de Marcos (SF), cuya premisa fundamental es que " los significados se relativizan a las escenas" (FILLMORE 1982, 1985). FrameNet Brasil (FN-Br), desdoblamiento de esta teoría, es un recurso lexicográfico que propone la descripción de los significados de los léxicos a través de los marcos. Los principales desarrollos de la herramienta son: Diccionario COPA 2014, una aplicación trilingüe (En, Es, Pt) para áreas específicas (Turismo, el Fútbol y la Copa del Mundo); y el m.Knob, una aplicación que recomienda lugares y actividades para los turistas, además de la traducción de frases (En, Es, Pt) en los dominios del Turismo y de los Juegos Olímpicos. Este trabajo también toma las suposiciones de la Gramática de la Construcción, que viene con el compromiso de proporcionar un tratamiento coherente y integral de todas las construcciones de una lengua. (FILLMORE et al., 1988 GOLDBERG 1995 2006 KAY y FILLMORE 1999 FILLMORE 2013). En este contexto, surge el *Constructicon*, recurso computacional que tiene como objetivo ofrecer la formalización de varias construcciones que componen nuestro conocimiento lingüístico y que, en muchas veces, no pueden ser descritas por medio de la anotación lexicográfica. Tanto la FrameNet como el *Constructicon* pueden contribuir significativamente para la Traducción Automática (TA), ya que en sus bases de datos se encuentran los conocimientos sobre los marcos y la gramática de una lengua. Por lo tanto, nuestra propuesta es de que en estos tipos de bases de conocimiento (marcos y construcciones) pueden alimentar los sistemas de traducción automática, perfeccionando la construcción de equivalentes de traducción, a partir de la anotación de argumentos semánticos y funciones sintácticas, de la organización ontológica del léxico y de la incorporación de las Estructuras Qualia (PUSTEJOVSKY, 1995).

Cognitive processes in conference interpreter training

Serena Ghiselli (Universidad de Bolonia)

Salón Grados Letras: 17-17.30

This paper aims at giving an overview of the first phase of my PhD project, an interdisciplinary study on working memory (Baddeley and Hitch 1974; Baddeley 2000; Gerver 1975; Padilla 1995) and selective attention (Cowan 2000; Moser-Mercer 2005; Seeber 2011; Timarová 2014) in interpreting.

The research questions are whether these skills improve through interpreting exercise over time and how the average learning curve looks like. The subjects of the study are students of the Master's Degree in Interpreting of the Department of Interpreting and Translation of the University of Bologna. The study group includes 26 interpreting students and there is a control group of 21 translation students.

Six tests aim at measuring working memory and they include five verbal memory tests from the Tests of memory and learning (TOMAL) (Reynolds and Bigler: 1994) and an N-Back Task (Jaeggi et al.: 2010). Furthermore, three tests were used to measure selective attention: a dichotic listening test (Kidd and Humes: 2015), a Flanker task (Weaver, Bédarda and McAuliffe: 2013) and a Stroop task (Stroop: 1935).

La neuro-pedagogía: las neurociencias como nuevos recursos en la enseñanza de la interpretación simultánea

Zohra Hadj-Aissa (Universidad de Argel)

Salón Grados Letras: 17.30-18

Proponemos una aproximación sistémica de la docencia que requiere hoy en día una metamorfosis completa de la relación entre el estudiante y su profesor, y cuya meta principal es aplicar conjuntamente estrategias (meta)cognitivas que permitan ganar mayor eficacia a la hora de interpretar .

Partiendo de la idea de que ambos -profesor /estudiante- son sistemas abiertos, procuraremos estudiar las sinergias, las interacciones y toda la energía que debe regir un intercambio en todos los niveles cuando se imparte una clase .

Veremos cuáles son las neuronas que intervienen así como su papel respectivo, el papel de cada hemisferio y las interacciones entre ambos a la hora de interpretar , e insistiremos sobre el aprendizaje de las palabras clave del funcionamiento cerebral para que el estudiante esté consciente de cada operación : complejidad , linealidad , plasticidad, modalidad , y más conceptos básicos que explicaremos sucesivamente.

Expondré una experiencia directa en una de mis clases , al estudiar el proceso de la memoria que es fundamental para un intérprete , explicaremos como usar todas estas herramientas que nos ofrecen las neurociencias para ser más eficiente tanto como docente, como estudiante y más tarde como intérprete de conferencias internacionales.

Nuevas metodologías en la formación de intérpretes: el cambio de la perspectiva transmisionista al enfoque constructivista

María Dolores Rodríguez (Universidad Pontificia Comillas)

Salón Grados Letras: 18-18.30

En los últimos años hemos asistido a cambios radicales en la manera de entender la formación de intérpretes. El rápido desarrollo de las nuevas tecnologías y el Proceso de Bolonia han removido los cimientos de nuestras anteriores teorías sobre el aprendizaje en general y, pese a que la formación de intérpretes al ser de tipo procedimental ya mostraba ciertas características que la diferenciaban de disciplinas menos prácticas, seguimos, básicamente, formando a nuestros futuros intérpretes con metodologías tradicionales. El binomio ejercicio de interpretación-feedback del profesor se mantiene sin cambios al tiempo que nos enfrentamos a uno de los mayores retos en nuestro ámbito: fomentar entre profesores y alumnos un enfoque de aprendizaje profundo y un alto nivel de compromiso. La formación de intérpretes requiere un enfoque más dinámico, progresivo y basado en la resolución de problemas, pasando de la perspectiva transmisionista a la constructivista. En esta comunicación hacemos balance del cambio metodológico impulsado por la innovación que se ha venido aplicando recientemente en los cursos de interpretación de conferencias en la Universidad Pontificia Comillas en Madrid y de la investigación en la que se basa. Las actividades y recursos se diseñan con un claro objetivo y se alinean con los resultados de aprendizaje que se pretende conseguir en cada etapa de la progresión pedagógica. Los formadores de intérpretes son conscientes de la importancia de la formación continua y adaptan sus clases a los nuevos entornos virtuales, al uso de repositorios, ofreciendo feedback de manera diferente al tradicional enfoque basado en señalar y comentar los errores cometidos por el alumno.

Experiencia y preparación de estudiantes de interpretación en un contexto cuasi profesional: organización de la cabina inglesa en el VI Congreso de Estudiantes de Terapia Ocupacional (Mayo 2016)

María Abad (Universidad de Alicante)

Salón Grados Letras: 18.30-19

Desde el año 2011, los estudiantes de 4º de Traducción e Interpretación de la UA tienen la oportunidad de colaborar en el Congreso de Estudiantes de Terapia Ocupacional (CIETO) de la Universidad Miguel Hernández, proporcionando servicios de interpretación simultánea y consecutiva en conferencias y talleres. Gracias a su trabajo se garantiza la transmisión del conocimiento científico, y los alumnos obtienen a cambio una valiosa

experiencia que les acerca a la realidad de la profesión del intérprete. Se trata de una oportunidad única para que estos estudiantes realicen un primer (y muy realista) contacto con el mundo de la interpretación profesional, que les puede ayudar a decidir hacia dónde quieren dirigir su formación de postgrado. Es, además, una ocasión para fomentar la colaboración entre los intérpretes y su espíritu de equipo, tan necesario en la profesión. La iniciativa ha gozado desde sus inicios de una excelente acogida entre los estudiantes de ambas titulaciones y los asistentes al congreso.

El objetivo de la presente comunicación es compartir, desde la perspectiva de la coordinadora de cabina inglesa en 2016, el método de trabajo seguido para preparar a los alumnos antes y durante el congreso, así como sus propias impresiones sobre esta experiencia, recogidas en encuestas. Se analizarán aspectos como la primera toma de contacto con la interpretación cuasi profesional, la estructura y objetivos de las prácticas de interpretación simultánea, la metodología seguida en la preparación de documentación, la dinámica en cabina y la manera de relacionarse con ponentes y organizadores.

La traducción de la fraseología en el lenguaje turístico: un estudio de las colocaciones en español y su traducción al inglés y al alemán

Analia Cuadrado Rey (Universidad de Alicante)

Diana María González (Universidad Politécnica de Valencia)

Salón Grados Derecho: 17h-17.30

El lenguaje del turismo está caracterizado por una serie de elementos discursivos que le confieren una entidad propia como lenguaje de especialidad (González Pastor, 2012). Los fraseologismos son unidades microtextuales que presentan mayor o menor dificultad para la traducción y que están estrechamente relacionados con la cultura por su carácter idiosincrático (González Pastor y Cuadrado Rey, 2012). Katan (1992) destaca que es imprescindible, en primer lugar, que el traductor sea capaz de reconocerlas y posteriormente interpretarlas teniendo en cuenta para su trasvase todos sus matices y el significado denotativo que contienen y que es propio del marco cultural en el que se inscriben.

Esta investigación analiza la fraseología presente en el lenguaje del turismo en un corpus conformado a partir de textos promocionales de los principales destinos turísticos de la Comunidad Valenciana en el portal oficial de Turismo en España (Spain.info). El planteamiento metodológico de este estudio se basa en los 4 pasos establecidos por Corpas (2003) para la traducción de las unidades fraseológicas. Así, se ha diseñado un corpus multilingüe (inglés, francés, alemán) y se parte del texto en español para establecer la correspondencia traductológica de las unidades fraseológicas con el objetivo de catalogar estas unidades según su carga semántica y detectar las principales tendencias de traducción.

Fraseología y traducción jurídica

Gerhard Edelmann (Universidad de Viena)

Salón Grados Derecho: 17.30-18

Las unidades fraseológicas en sentido amplio se caracterizan por la pluriverbalidad y la fijación. Si a estas características se añade una tercera, la idiomática, hablamos de unidades fraseológicas en sentido estricto. En el lenguaje común, la traducción de unidades fraseológicas constituye un desafío para el traductor. Puesto que una de las funciones principales de las unidades fraseológicas consiste en aumentar la expresividad, las cualidades connotativas revisten especial importancia: Si una expresión idiomática no se traduce por otra expresión idiomática en la lengua meta, la traducción perderá su eficacia expresiva.

Durante mucho tiempo apenas si existían puntos de contacto entre la fraseología en el lenguaje común y las lenguas de especialidad. Los intentos de establecer un puente entre fraseología y terminología comenzaron solo en los años noventa del siglo pasado.

En mi contribución trataré algunos problemas de la traducción de unidades fraseológicas en el ámbito de la traducción jurídica poniendo el enfoque en las lenguas legales de Austria y Alemania, por un lado, y España, por otro.

Las unidades fraseológicas del lenguaje jurídico se distinguen de las del lenguaje común por el hecho de que, por regla general, les faltará la idiomática. Puesto que predomina el significado del término, las

connotaciones desempeñarán un papel insignificante. Por último, hay que tomar en consideración el papel del ordenamiento jurídico porque el significado, la función y la fijación de las unidades fraseológicas solo podrán ser juzgados en el contexto de un ordenamiento jurídico determinado.

Basándome en el alemán y el español, examinaré en concreto binomios, colocaciones y en especial los llamados términos fraseológicos usados en los ordenamientos jurídicos en cuestión, presentaré en seguida los problemas de traducción y elaboraré las conclusiones para lograr una traducción correcta.

La falta de medios bilingües a la hora de traducir las unidades fraseológicas del ruso al español

Ella Arakelyan (Universidad de Alicante)

Salón Grados Derecho: 18-18.30

Aunque el desarrollo de las tecnologías de comunicación nos permite entrar a una nueva etapa de traducción e interpretación, hay muchas áreas de traductología que se quedan aun sin investigar. El uso de los medios bilingües a la hora de realizar una traducción resulta imprescindible para transmitir la globalidad del mensaje al destinatario. Sobre todo, la escasez de estos medios se nota más a la hora de traducir las unidades fraseológicas del ruso al español dado que no resulta nada fácil realizar la traducción correcta sin entrar al fondo cultural de estas expresiones.

Se puede encontrar bastantes medios bilingües de varios idiomas pero, desafortunadamente, el ruso no es uno de ellos. Las expresiones idiomáticas son unos de los elementos que presenta mayores dificultades en la traducción de una lengua extranjera, ya que resultan difíciles de comprender de forma intuitiva. Un traductor profesional debe dominar una competencia bilingüe excelente para localizar y traducir este tipo de expresiones. La problemática es todavía de mayor envergadura dado que el número de diccionarios bilingües que se centran en este fenómeno lingüístico es bastante escaso.

Hay que considerar que los lingüistas y traductores nativos deberíamos ampliar nuestras herramientas bilingües que sean del uso útil a la hora de traducir las expresiones idiomáticas. Para ello podríamos trabajar en varios campos semánticos proponiendo la traducción adecuada, ejemplos que ilustran su uso y marcas de nivel de lengua que ayudan a situarlas en el contexto lingüístico apropiado.

Si no entramos en la memoria colectiva de cada país para comprender la globalidad del mensaje, podemos llegar a la pérdida de la información que será inalcanzable para el destinatario y puede llegar a unas grandes confusiones y malinterpretaciones. Hay que recordar que la tarea del traductor no es nada fácil y su objetivo es facilitar la comunicación entre dos o más personas, no sólo de lenguas diferentes, sino también de culturas diametralmente distintas.

La creació de neologismes secundaris en el marc de la traducció d'elements culturals

Elena Sánchez López (Universidad de Alicante)

Salón Grados Derecho: 18.30-19

Cada llengua conceptualitza el món d'una manera determinada. Aquesta afirmació és vàlida en relació amb tots els referents, però encara ho és més quan es tracta d'elements marcadament culturals, que són producte de l'activitat humana. A l'hora de traduir, ens trobem sovint elements de la cultura origen que no tenen un equivalent directe en la cultura meta, i, per tant, tampoc tenen un equivalent lèxic que puguem emprar en la nostra traducció. En aquests casos hi ha la possibilitat de crear un neologisme secundari. Al llarg de la nostra comunicació presentarem alguns exemples de neologismes secundaris i defensarem que, generalment, resulta més adequat encunyar-los a partir d'una base semàntica que a partir d'un simple calc.

Jueves 10 de noviembre (mañana)

Algunas reflexiones sobre la innovación en la práctica pedagógica de la traducción: el docente como curador de contenidos

Iván Martínez Blasco (Universidad de Alicante)

Aula Magna: 11-11.30

Este artículo pretende lanzar algunas reflexiones sobre la innovación en la práctica pedagógica de la traducción y sobre el papel cada vez más habitual que adquiere el docente, no sólo como transmisor de conocimientos sino como curador de contenidos.

TraDidattica : simulation d'un environnement professionnel entre didactique et monde professionnel

Gaia Ballerini (Universidad de Bolonia)

Aula Magna: 11.30-12

TraDidattica est une expérience de simulation d'un environnement professionnel qui a lieu au Département d'Interprétation et Traduction (DIT) de l'Université de Bologne, en collaboration avec l'agence de traduction Communication Trend Italia (CTI). Fondée sur les approches didactiques développées par Kiraly et Gouadec, lesquelles incluent dans la formation du traducteur des expériences pratiques, TraDidattica expose un groupe d'étudiants sur le point d'accéder au monde professionnel, à toute la filière de production du produit final, de la phase de pré-traduction à celle de post-traduction. Notre discussion, outre à se concentrer sur les phases qui composent la simulation, accordera une attention particulière à trois aspects, à notre avis d'intérêt et d'importance distincts : le sous-type de la traduction économique-financière choisi, la nouvelle figure du professeur de traduction, qui passe de la condition d'instructeur à guide, et la théorie en action. Le sous-type des états financiers consolidés, dans les deux directions du français et de l'anglais vers l'italien, est soumis à des obligations de loi aussi bien pour la rédaction selon les IFRS (normes comptables internationales), que pour la traduction. Le haut niveau de technicité et de spécialisation requises a déterminé l'introduction d'une experte du domaine, qui a participé activement à la phase initiale du projet, avec une conférence et un atelier conçus pour introduire les étudiants à ce sujet, et à la finale, en qualité de réviseur pour la livraison de la version finale. L'introduction de cette figure nous amènera à une réflexion sur le changement de rôle du professeur – expert, instructeur, expert/instructeur ou guide ? - et sur la perception que les étudiants en ont.

How does screen-based proofreading affect error detection ?

Miguel Tolosa Igualada y Ramón Calvo Ferrer (Universidad de Alicante)

Aula Magna: 12-12.30

Different studies suggest that written information is processed in better ways when delivered on paper. Also, common belief suggests that we are more comfortable holding books, newspapers and notes than portable devices for reading purposes. In the field of translation, it is not unusual to print a project for a final read-through before it is sent to the client, in hopes we might encounter mistakes otherwise impossible to be seen on our computer screen. In fact, some agencies include this as a necessary step and ask translators to do so as part of their production line.

In light of this, our study aims to identify the actual differences between paper-based and screen-based proofreading in the translation of legal texts from English into Spanish. Consequently, two groups of students from the Universidad de Alicante were given a translated text and its corresponding original via different ways of delivery (screen vs. paper), and the different outcomes in terms of error detection analysed. Surprisingly enough, the statistical analysis carried out suggested that for the text provided (a transcript of grades), students proofreading on screen outperformed those revising a printed version of the text.

La formación emprendedora de traductores e intérpretes: implicaciones profesionales para el sector

Clara Gieure Sastre (Universidad Católica de Valencia)

Aula Magna: 12.30-13

El sector de la traducción e interpretación es, hoy más que nunca, un sector en alza. Con la creciente demanda de estos servicios, también ha aumentado el interés por este sector, de forma que hoy existe un gran número de profesionales que ostentan un negocio, pero sobre todo, existen numerosos empresarios autónomos que han proliferado; empresarios que dedican su tiempo y saber hacer a, por una parte, gestionar el negocio y atender la demanda de los clientes y, por otra parte, traducir o interpretar. En este contexto, y con el objetivo de poder formar y preparar a los estudiantes para la nueva realidad laboral, numerosas universidades se han interesado por las cuestiones empresariales y ofrecen dentro de sus currículos formación en emprendimiento, una competencia que como señala la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y la Acreditación, en su Libro Blanco para el Grado de Traducción e Interpretación, deben obtener los estudiantes de este Grado para el desarrollo de creatividad, 2) iniciativa y espíritu empresarial, y 3) liderazgo. Pero esta competencia es fruto de los numerosos informes de la Unión Europea en este respecto, donde se plantea la formación en emprendimiento como el motor para la recuperación económica y la vía hacia el progreso de todos los países. Sin embargo, no solo las universidades ofrecen esta formación sino que los propios profesionales del sector, los más emprendedores, también han visto potencial a esta formación pues entre otras, puede contribuir a que el sector prospere y amplíe su red de empresarios. Lo interesante de esta formación es que no se dirige solamente a empresarios sino que adquirir esta competencia influirá positivamente en la vida cotidiana de cualquier traductor e intérprete y en su crecimiento profesional, además de enseñar a crear una empresa o a empezar como empresario autónomo. En este sentido, el presente trabajo estudia las implicaciones de la formación en emprendimiento en los traductores e intérpretes ya sean estudiantes en ciernes como profesionales del sector. Para ello, este trabajo examina las últimas tendencias de formación emprendedora para traductores e intérpretes y, a su vez, presenta un estudio empírico que evalúa las opiniones de traductores e intérpretes con respecto a la necesidad de formación en emprendimiento.

Los componentes culturales en la traducción del discurso jurídico del árabe al español. Problemas de traducción, transcripción y explicitación

Salah Mohammed Mounir (Universidad de Argel-2)

Salón Grados Letras: 11h-11.30

En la presente comunicación, la finalidad esencial radica en exponer, de forma concisa y clara, el problema de la traducción de algunos términos pertenecientes al Derecho Islámico y a la legislación argelina, y destacar también la huella cultural de los mismos, característica peculiar –sin ser exclusiva- de la lengua jurídica, así como la relación estrecha entre la lengua y los sistemas jurídicos.

Siendo así, hemos articulado esta comunicación en tres puntos fundamentales :

Introducción

1/ Definición de la traducción jurídica.

2/ La importancia del factor cultural en la traducción jurídica.

3/ Análisis breve de algunos términos del Derecho Islámico y el problema de su traducción al español.

Conclusiones.

De entrada, conviene señalar que tanto a nivel pedagógico como a nivel profesional, la traducción al español de términos como *Kafala* y *Fridha* ha planteado siempre serios problemas para los traductores. Tal como se sabe, la traducción es ante todo una comunicación. En cuanto a la traducción jurídica, se trata de verter términos, frases o textos de una lengua a otra, refiriéndose a documentos derivados de las relaciones entre la Administración y los particulares-instancias, certificados, oficios- en cualquier precepto legal- desde la Constitución hasta el reglamento- o en documentos derivados de la práctica jurídica de los tribunales.

En el caso de Argelia, por ejemplo, los dos términos señalados están adscritos al Código Civil Argelino y tienen asimismo connotaciones religiosas obvias, en particular con el sistema jurídico y el derecho islámico. En dicho contexto, resulta difícil efectuar la traducción del término كفاالة Kafala al árabe ya que constituye un término propio del sistema jurídico y de la legislación islámica. Para un español, no le es posible entender fácilmente dicho término sin proceder a su explicitación. Esta operación puede realizarse mediante una transcripción y, a

continuación, una explicación del contenido semántico, ya que se puede conceder a dicho término como equivalente, el sintagma nominal « tutela legal » puesto que se refiere a la guarda del niño adoptado por un Kafil o tutor.

Tal como consta, aparece a veces árido conseguir el equivalente exacto de este tipo de términos en español y se plantea así el problema de la intraducibilidad de la terminología árabe vinculada con el discurso jurídico.

Para el término *Fridha*, aparece en el Corán Sagrado que proporciona todas las modalidades de reparto de la herencia tras el fallecimiento del difunto. No existe el equivalente exacto de dicho término y debemos recurrir en este caso a la explicitación con la siguiente solución: Parte de Herencia. Así, podemos constatar que estos términos conllevan una carga cultural y religiosa ya que para traducirlos al español, no podemos desvincularlos del contexto jurídico de la legislación islámica.

Por todo ello, consideramos que en el seno de la traducción especializada como es el caso de la jurídica, el criterio que determina el grado de dificultad debe basarse en la finalidad de la traducción. Asimismo, en este contexto, debemos tomar en consideración la relación entre lengua y sistema jurídico para determinar dicha dificultad, sin omitir el hecho de la interpretación o aspecto hermenéutico que puede constituir un auxilio decisivo en el proceso traductivo.

Del respeto absoluto a la letra a las consideraciones sociológicas: la teoría del actor-red y su operatividad en traducción jurídica

Cristina Valderrey (Universidad de Salamanca)

Salón Grados Letras: 11.30-12

La traducción jurídica es una de las prácticas traslativas más antiguas. El primer principio establecido con respecto a la traducción de textos jurídicos se basa en el método literal estricto. Durante siglos, el papel pasivo otorgado al traductor jurídico consiste en reproducir servilmente el contenido literal del texto origen. Con el giro cultural el paradigma traslativo renuncia a lo prescriptivo e inicia un enfoque descriptivo que busca determinar en función de qué criterios toman sus decisiones los traductores. Siguiendo esta estela, la investigación en traducción jurídica se ha ido centrando cada vez más en el papel (activo) de un traductor que se mueve dentro de un sistema de normas dictadas por los marcos histórico-culturales de una sociedad dada. Así, la noción bourdieana de habitus permite explicar las convenciones que, por razones diversas, debe respetar el traductor jurídico. Nuestro estudio propone completar el planteamiento de Bourdieu con la teoría del actor-red, que da cuenta de las estrategias, negociaciones, conflictos, colaboraciones y alianzas que pueden establecerse entre los diferentes actores que participan en el proceso de traducción jurídica, entre los que se encuentra el traductor.

¿Y quién se acuerda de la fraseodidáctica? Definición, usos e importancia para la traducción

Elena Picazo (Universidad de Alicante)

Salón Grados Letras: 12-12.30

Quien bien conoce el proceso de traducción sabe que no es para nada sencillo. En él no entra tan solo el conocimiento de dos lenguas tal como nos las enseñan (gramática, vocabulario, audios...), entran en juego muchos factores más complicados de adquirir, como bien la pragmática y la sociolingüística. La fraseología pues, juega en este terreno y es, por lo tanto, esencial dominarla. ¿Pero cómo la aprendemos? ¿Quién nos la enseña? ¿Cuántos manuales de lengua extranjera y cuántos profesores de lengua extranjera le dedican parte de su tiempo? Nosotros pretendemos responder a estas cuestiones y trataremos de ofrecer distintas soluciones, ya que la enseñanza es la base de todo, y la base de la traducción es el dominio completo de ambas lenguas, con toda su esencia.

La comunicación intercultural en las relaciones internacionales, elemento clave para el traductor y el intérprete

Elsa Guanilo (Universidad Ricardo Palma de Lima)

Salón Grados Letras: 12.30-13

Aprender un nuevo idioma como el requisito fundamental para querer trabajar como comunicador intercultural nunca fue suficiente para un traductor ni para el intérprete. Por ello el lanzarse a trabajar en escenarios internacionales o en un lugar donde la gente tiene una visión y cultura diferente implica el conocimiento y el respeto de los demás. El propósito de esta comunicación es por ello analizar las implicancias que tiene la comunicación intercultural en el desempeño de la labor del traductor y del intérprete. Se analizará aquí casuística de la labor de los mismos que muestra como el trabajo en las relaciones internacionales los coloca a veces en situaciones de comunicación en los cuales el comprender un mensaje será el resultado de un amplio dominio cultural y del análisis de la situación de comunicación. En este artículo veremos que cuando se traduce e interpreta en el ámbito de las relaciones internacionales se debe conocer el protocolo de acuerdo a la ocasión en la cual vamos a trabajar, es decir, si vamos a interpretar ante el directorio de grandes transnacionales, en la llegada de periodistas extranjeros, ante un grupo de mandatarios o como mediador intercultural entre organismos no gubernamentales y grupos de comunidades nativas por ejemplo. Cada situación tendrá unas reglas que cumplir y algunas serán de naturaleza universal, otras a nivel cultural y otras dependerán tan sólo de las características personales de cada interlocutor con el cual trabaje el intérprete.

Jueves 10 de noviembre (tarde)

Tras las huellas de Azorín: la (no) traducción del estilo azoriniano

Juan Antonio Albaladejo (Universidad de Alicante)

Aula Magna: 17-17.30

El lenguaje literario tiende a la individualización del material lingüístico. Esa singularización del signo literario, para la que los formalistas rusos acuñaron el término de desautomatización, supone el movimiento inverso al que se observa en el lenguaje común, tendente a la generalización en la expresión. Esa intención se percibe con especial intensidad en el peculiar estilo de escritura de Azorín. En el presente trabajo se analiza, desde una perspectiva descriptiva, la (no) reproducción de los rasgos estilísticos del autor en las versiones en lengua alemana y se debate sobre las razones que motivan las soluciones adoptadas por los traductores.

La imagen del gitano en *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez y su traucción al rumano

Valeriu Radulian (Universidad de Alicante)

Aula Magna: 17.30-18

Esta comunicación se propone analizar el enfoque adoptado por Gabriel García Márquez al abordar la presencia del personaje gitano (individual y colectivo) en la novela *Cien años de soledad*. Asimismo, pretende cuestionarse acerca de la manera en la cual este enfoque ha sido trasladado ante el lector rumano a través de la traducción.

Tras una producción literaria de varios siglos en la que la figura del gitano ha oscilado entre lo marginado/deleznable de la sociedad y lo exótico/misterioso/mágico (sin dejar no obstante de habitar un espacio de exclusión), descubrimos en *Cien años de soledad* a unos gitanos portadores nada menos que del progreso de la humanidad, pues son ellos quienes traen a Macondo los más novedosos artilugios, para el asombro del lector que no deja de reconocer en estos inventos los hitos de la evolución tecnológica, culminando con la revolución industrial de nuestra historia.

El gitano Melquiades, dotado de intuición, sabiduría y el don de predecir el auge y extinción de los Buendía en sus pergaminos, es un gitano literario atípico. En este trabajo me propongo dar cuenta de cómo la imagen del gitano es transmitida a través de la traducción más reciente (2012) y las traducciones anteriores, si existen diferencias en las estrategias empleadas por los traductores durante la dictadura comunista frente a la época de la transición (omisiones, adaptaciones, explicitaciones, compensaciones).

En definitiva, se intenta detectar si la figura del gitano es idealizada, deteriorada o camuflada a través de la traducción.

Orán, ciudad multilingüe: análisis lingüístico de corpus escrito y oral

Karima Laraiche (Universidad de Alicante)

Aula Magna: 18-18.30

La presente comunicación presentará algunas de las cuestiones más destacadas que se han ido poniendo de manifiesto en investigación doctoral en curso en torno a la lengua utilizada por los argelinos, y en concreto la de los oraneses y que es fruto de un proceso de amalgamación de todas las lenguas que pasaron por aquellas tierras y dejaron allí su impronta. Además del bereber, lengua con la que se toparon los árabes a su llegada en Argelia con ocasión de la campaña de islamización, analizaremos cada uno de los idiomas que han ido haciéndose hueco en el habla de la población: el árabe clásico, el francés, el castellano y el valenciano. Puede parecer curioso, y hasta imposible, que este último tenga incidencia en el habla de la población argelina, por lo que intentaremos demostrar su existencia y arraigo a través de la presentación de un glosario de valencianismos en el árabe hablado en el Oranesado. Además, a lo largo de nuestra presentación, mostraremos cómo se interrelacionan estos idiomas gracias al préstamo, al calco, al cambio de código y a los neologismos. Para ello, nos basaremos en un corpus de prensa escrita (en las dos lenguas de edición en el país; eso es, el árabe clásico y el francés estándar) y en dos encuestas sociolingüísticas (una realizada en 1996 y la segunda veinte años después, en 2016), las cuales se compararán para comprobar si en Argelia nos proponemos mostrar cómo siguen apareciendo palabras prestadas en todas las direcciones gracias o a causa de nuevos fenómenos que invaden nuestro día a día, tal como el fenómeno de la inmigración clandestina, el terrorismo internacional con un léxico emergente y la globalización.

Análisis descriptivo de las marcas morfológicas en *Yawar Fiesta* y su traducción al alemán

Beatriz Alemañ Merino (Universidad de Innsbruck)

Aula Magna: 18.30-19

El propósito de este estudio es determinar el proceder del traductor (la estrategia que ha empleado) a la hora de enfrentarse a las marcas morfológicas diastráticas y diafásicas de la obra literaria *Yawar Fiesta* de José María Arguedas.

En la traducción literaria a menudo nos hallamos ante la ardua tarea de tener que traducir alguna variedad lingüística y en ese momento hemos de cuestionarnos si optaremos por la neutralización, la recreación o una estrategia mixta, es decir, si intentaremos reproducir esa variedad lingüística en el texto meta, si haremos desaparecer las marcas lingüísticas en las que se sustenta o si nos serviremos de una mezcla de las dos opciones anteriores.

Este estudio, cuya metodología se centra en la extracción, el análisis y la comparación de las marcas morfológicas del TO y del TM, se basa en un modelo descriptivo porque no pretende juzgar la validez de la propuesta final de traducción, sino describir y establecer ciertos patrones que recorren la traducción al alemán de dichas marcas de la novela y que podrán servir como ejemplo para posibles traducciones futuras relacionadas con la variedad lingüística.

Tecnologías aplicadas a la interpretación en el ámbito sanitario

Irene Carratalá (Universidad de Alicante)

Salón Grados Letras: 17-17.30

Las cifras indican que un gran número de personas que no hablan español se ven obligadas a recurrir o visitan con asiduidad los servicios sanitarios en España. Esto da lugar a un contacto entre médicos y personal sanitario y pacientes cuya comunicación puede resultar, cuando menos, dificultosa. Se trata de una cuestión de gran importancia puesto que tanto las leyes nacionales como los convenios internacionales suscritos prevén la necesidad de garantizar una atención sanitaria de calidad a los habitantes, tanto a los que hablan español como a los que no. De esta forma, tanto profesionales de la medicina como empresas privadas y entidades públicas y ONG han comprendido la importancia de conseguir posibilitar una comunicación eficaz entre estas partes implicadas y son varias y muy diversas las opciones y soluciones que se están poniendo en marcha en los lugares donde este fenómeno es más acuciante. Entre ellas, destacan las que se basan en las tecnologías de la información y comunicación, desde software específico con vocabulario frecuente a la interpretación telefónica pasando por la interpretación automática.

Las barreras lingüísticas e institucionales en los servicios de atención/acogida a la población inmigrante en la Región de Murcia

Isabel Foulquié (Universidad de Murcia)

Salón Grados Letras: 17.30-18

Alba Sánchez-Pedreño (Murcia Acoge)

Los servicios públicos de los que disponen los inmigrantes se han visto afectados en gran medida por la situación económica sufrida en los últimos años. En una época de fuertes movimientos migratorios provocados por las diferentes situaciones de conflicto en muchos países y por la pobreza en otros, estos servicios han visto mermada su capacidad para comunicarse con inmigrantes.

En toda Europa, y también en España, y en la Región de Murcia, donde se basa nuestro estudio, la tendencia ha sido la disminución de la provisión de dichos servicios lingüísticos, o de la calidad de dichos servicios. Así, el objetivo del presente trabajo se centra en analizar la disposición de dichos servicios antes de la crisis económica y el estado en el que se encuentran en la actualidad. En un intento por determinar si estos servicios han sufrido recortes debido a lo anterior, contactamos con las diferentes administraciones para recabar datos de la situación en la que se encuentran en la actualidad los servicios lingüísticos y culturales de atención a los inmigrantes.

El análisis de la situación refleja que estos servicios han sido uno de los principales aspectos afectados, lo que puede suponer una disminución en el acceso a los servicios y un recorte de derechos de los inmigrantes. También se analizan las alternativas *ad hoc* a las que recurren los afectados, donde las organizaciones no gubernamentales juegan un papel principal, aunque también han sido objeto de recortes en la financiación de sus programas. Aunque estas soluciones *ad hoc* cubren las necesidades más urgentes, debería plantearse la necesidad de volver a disponer de estos servicios a nivel público, contando con los profesionales con formación adecuada para realizar estas tareas.

La traducción-vigilancia: el traductor como proveedor de información estratégica

Patrick Martínez (Universidad de Alicante)

Salón Grados Letras: 18-18.30

La comunicación multilingüe constituye el motor fundamental de las relaciones comerciales o institucionales entre empresas y gobiernos a nivel internacional. En este contexto el traductor tiene un papel clave para favorecer dicha comunicación, transmitiendo el mensaje de una lengua a otra. No obstante, en los últimos años y gracias a las tecnologías de rastreo de información el papel del traductor y de su actividad han ido traspasando las fronteras de la simple traducción. Este se transforma en un proveedor de información multilingüe estratégica con un alto valor añadido para las empresas u organismos supranacionales a la hora de tomar decisiones. Las necesidades del mercado han creado de forma casi natural una nueva salida profesional

para los traductores profesionales, la combinación entre la actividad de traducción y de vigilancia estratégica multilingüe: la traducción-vigilancia.

El concepto de “información asimétrica” en el mercado de la traducción: factores determinantes y repercusiones en las condiciones de trabajo y la calidad del servicio prestado

Alejandro Carmona Sandoval (Traductor autónomo)

Salón Grados Letras: 18.30-19

El concepto de «información asimétrica» (Akerlof, 1970) se origina en Economía cuando, en el marco de una transacción comercial o un contrato, las partes involucradas no disponen de la misma información (relevante) para llevar a bien el proceso comercial (Schrage, 2006). Lejos de ser banal, esta situación constituye, por varios motivos, «un factor determinante en la formación de los precios y otros aspectos microeconómicos [mantenimiento de lealtad comercial, evaluación de la calidad del producto o servicio, etc.]» (Perrotini, 2002: 60). El estudio de este concepto ha conseguido replantear muchos aspectos en la visión generalizada de los mercados y, por ello, deseamos aplicarlo a la realidad profesional de la traducción para entender su funcionamiento. Nuestro trabajo se enmarca por tanto dentro de los estudios de mercado de la traducción (por ejemplo, ACT 2005, Kuznik 2006, Gouadec 2007, Rico Pérez y García Aragón 2016). Concretamente, nos proponemos mostrar, a través de nuestra experiencia como traductor profesional para agencias, en qué medida la información no contada (escondida) por una parte (ya sea el traductor, la agencia o el cliente final) influye en las condiciones de colaboración y la aceptación de un acuerdo comercial. Por lo general, la parte más beneficiada será, creemos, siempre la agencia de traducción.

Ofreceremos varios ejemplos prácticos (emails verídicos) que dan muestra de esa posición de (des)ventaja de cada parte y, finalmente, propondremos algunas soluciones (más o menos originales) para intentar solucionar estos fallos de mercado de la traducción profesional. Esperamos con nuestra ponencia poder informar a los estudiantes sobre una parte de la realidad profesional de la traducción, y también originar un debate entre los profesionales y académicos del sector.

Re-dubbing of Disney Animation in the Arab World: End of a Trend or Beginning of a New Era?

Omar Bouabdellah (Universidad de Alicante)

Salón Grados Derecho: 17-17.30

Disney animations in the Arab world have long been dubbed into Egyptian dialect. However, the trend has changed in recent years where these animations are being dubbed into Modern Standard Arabic (MSA). This decision did not go unnoticed in the Arab world and caused a huge outcry. Several calls were made to Disney on social networks to reverse this decision but to no avail.

This decision not only brought about a new audiovisual trend in the Arab world (Re-dubbing from Egyptian Arabic into MSA), but also the appearance of another phenomenon of fandubbing of versions already dubbed into MSA as a protest against this decision.

Re-dubbing, fansubbing and fandubbing are different audiovisual translation aspects that have grown in importance lately and have attracted a great deal of attention from scholars worldwide.

In this particular context, we will see how this decision has contributed to changing the trend and reshaping the landscape of dubbing Disney animations in the Arab world.

La traducción del humor y referencias culturales en películas y tebeos franceses y españoles

M^a Lucía Navarro Brotons (Universidad de Alicante)

Salón Grados Derecho: 17.30-18

El humor y los referentes culturales son dos fenómenos universales intrínsecos en cualquier lengua y cultura. En el ámbito de la traducción, se caracterizan por su dificultad a la hora de traducirlos. Esta dificultad se incrementa si tratamos la traducción de dichos elementos en el ámbito audiovisual o en la dinámica de

secuencialidad visual propia del tebeo. En ambos casos, el humor o el referente cultural (muchas veces es una mezcla de ambos) está subordinado a la imagen y a los diálogos. En esta comunicación pretendemos analizar el humor y los referentes culturales en varias películas y tebeos franceses y españoles. De igual modo analizaremos cómo ha sido efectuada su traducción con el fin de estimar si estos dos elementos, tan difíciles de transmitir de una lengua y cultura a otra, han llegado a reproducirse en la lengua meta de la misma manera en la original.

Intonation in Audio Description: does it enhance comprehension and enjoyment?

Cristóbal Cabeza (Universidad de Alicante)

Salón Grados Derecho: 18-18.30

In communication processes, intonation is a modalising element which expresses the intentions and attitudes of speakers. It can, therefore, alter the meaning of a message (Prieto 2002:3). It seems evident, then, that it is an important parameter to take into account in AD, being it a communication process between the audio describer and the blind and visually impaired audience. Indeed, intonation has been widely treated in different AD guidelines and academic papers (AENOR 2005, Benecke 2004, OFCOM 2000, McGonigle 2007, Udo & Fels 2009, etc.).

However, two different stances seem to arouse when it comes to decide what type of intonation an AD should be given. For example, while the Spanish UNE 153020 norm (AENOR 2009:9) states that "affective intonation should be avoided", the British guidelines propose the voice should reflect the tension in a thriller and show a little smile in comedy (OFCOM 2000:11). Similar indications are provided by other scholars and norms, but what still remains highly unexplored is to what extent intonation affects the comprehension and enjoyment of a specific AD.

The aim of this paper is to present the results of an empirical reception study carried out with 30 blind and partially sighted people. In the experiment, the intonation of a piece of an AD film was manipulated and then recorded by the same narrator. The three resulting clips were shown to the 30 participants, which were interviewed afterwards in order to check if different comprehension levels were achieved and whether they noticed that that specific parameter had been altered.

La importancia de la traducción de los nuevos paradigmas audiovisuales en el context de la convergencia mediática

Francisco J. Martínez Cano (Universidad Miguel Hernández)

Salón Grados Derecho: 18.30-19

El Contexto transmedia de los discursos audiovisuales contemporáneos está promoviendo nuevos modelos de producción. Estos a su vez y de modo transversal dan lugar a la creación de incipientes propuestas y paradigmas, tanto en el proceso de creación de las obras como en el modo en el que se expanden y difunden. Estas cuestiones unidas a la globalidad de las grandes producciones de videojuegos condicionan las estrategias de promoción y los modos de consumo, generando nuevas necesidades en el sector, en el que si hace relativamente poco se comenzaba a apuntar la necesidad de equipos multidisciplinares, que aunaran esfuerzos no solo en la parte computacional del proceso de producción, sino además en la parte creativa, sumando perfiles profesionales de artistas, músicos, guionistas, diseñadores, programadores, es necesario incorporar a dichos procesos de producción la figura del localizador de estos contenidos para que puedan ser accesibles de un modo universal. En el siguiente texto apuntamos las necesidades y desafíos que los nuevos productos audiovisuales fruto de la hibridación de cine y videojuegos requerirán entorno a las cuestiones de la localización.

Viernes 11 de noviembre (mañana)

Análisis crítico de las teorías contemporáneas de la traducción en obras de autores españoles publicadas en el siglo XX

Fernando Navarro Domínguez (Universidad de Alicante)

Sede Universitaria La Nucía (Sala 1): 12-12.30

Se trata de una valoración crítica de obras de autores españoles sobre teorías contemporáneas de la traducción, publicadas en España a partir del 2001, y sus aplicaciones didácticas. Valoramos las aportaciones de Amparo Hurtado (2001), Elena Sanchez (2002), Eusebio LLácer (2004), Virgilio Moya (2004). María Calzada (2007), Frédéric Chaume & Cristina García del Toro (2010) y Anthony Pym (2010=2012).

Translation of Proper Names in Tourist Texts

Ana Belén Bravo de Pedro (Universidad de Alicante y Valladolid) Sede Universitaria La Nucía (Sala 1): 13-13.30

The communication I want to present analyses the translation of proper names in a Spanish tourism booklet into English. It also studies the difficulties arising from the translation of proper names as cultural specific items belonging to a specific culture, and on occasion even to a specific area of such culture. Various scholars' theories on the problems related to the translation strategies of proper names have been reviewed.

Proper names need to be specifically studied, as they behave differently than other nouns. Thus, on some occasions they do not have a clear connotation and on others they have none. A new categorisation that stems from the solutions used by the translator in order to translate between the pair of languages Spanish and English is presented in the current dissertation. The proposed categorisations will help us to analyse and better understand the processes used by the translator.

Although the presented categorisation does not attempt to be conclusive, it does try to closely describe the processes followed by the translator, to better analyse the strategies needed to transfer proper names from Spanish into English in tourism texts. This research shows the conclusions found out in my pre-PhD Thesis (TIT: Trabajo de Investigación Tutelado) presented at the University of Valladolid y September 2012.

Análisis de la producción investigadora en materia de traducción para el ámbito de la economía y los negocios

Daniel Gallego (Universidad de Alicante)

Sede Universitaria La Nucía (Sala 2): 12-12.30

El objetivo del presente trabajo es llevar a cabo un análisis de los estudios sobre traducción económica, comercial y financiera publicados hasta el momento. Para ello, nos valemos, en esencia, de la base de datos bibliográfica BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción). El análisis se centra tanto es aspectos formales (por ejemplo, el tipo de estudios, la procedencia de sus autores, la lengua de los trabajos o el año de publicación, etc.) como en aspectos de contenido, es decir, el objeto de estudio de tales trabajos (por ejemplo, la terminología, la fraseología, los aspectos textuales, la formación de traductores, etc.). Los resultados de este análisis no solo dan cuenta de la buena salud de la que, en la actualidad, gozan los estudios de traducción especializada en el ámbito de la economía y los negocios, sino que también pueden servir de guía a otros investigadores y formadores de traductores para conocer las tendencias de investigación en esta materia y centrarse en uno u otro aspecto de este tipo de traducción.

Tipologías textuales y tendencias de traducción jurídico-jurada como consecuencia de las nuevas realidades sociales

Tanagua Barceló (Universidad de Málaga)

Victoria García (Universidad de Málaga)

Sede Universitaria La Nucía (Sala 2): 12.30-13

La traducción, en general, entendida como acto social, como actividad destinada a poner en relación realidades distintas (tanto desde el punto de vista lingüístico como cultural y humano), no está exenta de todos aquellos cambios, de diversa índole, que se producen en nuestra sociedad. Esta afirmación cobra especial relevancia en el ámbito de la traducción jurídico-jurada, en el que los textos traducidos caminan de la mano, en muchas ocasiones, de la realidad política, económica y social del momento en el que se producen. En los últimos años, y fruto de las consecuencias de diversa naturaleza que la crisis económica ha traído consigo, dichos cambios se han materializado en forma de nuevas tipologías textuales, uso de nuevas lenguas de trabajo, cambio de direccionalidad en las traducciones, y, en suma, nuevas realidades y nuevas necesidades a las que el traductor ha debido hacer frente.

En este trabajo, de corte descriptivo y basado en la doble experiencia profesional y docente, pretendemos dar cuenta de esta situación. Así, el objetivo principal de nuestro estudio se basa en el análisis de los cambios mencionados y en sus consecuencias para el traductor profesional, por un lado, y para el docente, encargado de formar a los futuros traductores y de trasladar al aula la realidad del mercado laboral, por otro.

Idiomatizität und Kollokabilität, Stolpersteine in der Übersetzungstätigkeit?

Bouiken Bahi Amar (Institut für Literatur un Sprachen Hochschulzentrum Ain Témouchent)

Sede Universitaria La Nucía (Sala 2): 13-13.30

Todas las expresiones poseen propiedades comunes, como pollexicalidad, idiomatizität y fijación, pero también particularidades en su función morfosintáctica y sintáctica homogénea; es decir, los elementos de estas expresiones se comportan de forma autónoma, en la medida en que se desplazan dentro de la oración y los verbos pueden conjugarse discrecionalmente, si bien en el uso del lenguaje presentan las propiedades de un grupo léxico constante.

En las investigaciones con mayor difusión se ha estudiado la fraseología como objeto de análisis comparativos entre dos lenguas, así como la forma y el contenido de los fraseologismos, aunque sin mencionar las dificultades traductológicas que comporta esta materia lingüística. Por consiguiente, reviste gran importancia científica demostrar que la fraseología es una de las piedras angulares no sólo de la lingüística y de la didáctica, sino también de la traductología, que mediante una planificación previa detallada y un análisis metódico produce de forma determinante el desarrollo de cada uno de dichos conjuntos léxicos en diferentes tipos textuales, contextos y situaciones comunicacionales. Observa la conducta de los elementos individuales dentro del sintagma fraseológico y anticipa su posible comportamiento durante el proceso traductor. Promueve el análisis de la relevancia de la idiomatizität y la colocabilidad en el proceso de transferencia. Ahora bien, ¿qué significado tiene el fraseologismo desde el punto de vista traductológico y hasta qué punto constituyen la idiomatizität y la colocabilidad dificultades de la actividad traductora?

Participantes

María Abad	maria.abad@ua.es	Universidad de Alicante
Juan Antonio Albaladejo	ja.albaladejo@ua.es	Universidad de Alicante
Vanessa Alemán	Vanesa.aleman@hotmail.fr	Universidad de Alicante
Beatriz Alemañ	Beatriz.Aleman-Merino@uibk.ac.at	Universidad de Innsbruck
Ella Arakelyan	ellaarakelian@hotmail.com	Universidad de Alicante
Bouiken Bahi Amar	ae_k_bouiken@yahoo.de	Institut für Literatur und Sprachen Hochschulzentrum Ain Témouchent
Sabrina Baldo	sabrina.baldo@wanadoo.fr	Universidad de Évry Val d'Essonne
Gaia Ballerini	gaia.ballerini@gmail.com	Universidad de Bolonia
Tanagua Barceló Martínez	tbmartinez@uma.es	Universidad de Málaga
Maria Giovanna Biscu	maria_biscu@yahoo.it	Universidad de Alicante y de Valladolid
Carla Botella	cbotella@ua.es	Universidad de Alicante
Omar Bouabdellah	omar2707@gmail.com	Universidad de Alicante
Ana Belén Bravo de Pedro	abbravo@gmail.com	Universidad de Alicante y de Valladolid
Cristobal Cabeza	cristobal.cabeza@ua.es	Universidad de Alicante
Ramón	jr.calvo@ua.es	Universidad de Alicante
Alejandro Carmona	alej.carmona@gmail.com	Traductor Autónomo
Irene Carratalá	alej.carmona@gmail.com	Universidad de Alicante
Paola Carrión	paola.carrion@ua.es	Universidad de Alicante
Jean-Pierre Colson	jean-pierre.colson@uclouvain.be	Universidad Católica de Lovaina
Gloria Corpas	gcorpas@uma.es	Universidad de Málaga
Analia Cuadrado Rey	analia.cuadradorey@ua.es	Universidad de Alicante
Alexandre Diniz	alexdiniz5@gmail.com	Universidad Federal Juiz de Fora
Gerhard Edelmann	gerhard.edelmann@univie.ac.at	Universidad de Viena
Ana Isabel Foulquié	ana.foulquie@um.es	Universidad de Murcia
Daniel Gallego	daniel.gallego@ua.es	Universidad de Alicante
Yeray García	yeray.ce.garcia@gmail.com	Universidad Autónoma de Barcelona
Victoria García Alarcón	victoriagarciaalarcon@gmail.com	Universidad de Málaga
Brigitte Gauthier	brigitte.gauthier.script@gmail.com	Universidad de Évry Val d'Essonne
Serena Ghiselli	serena.ghiselli3@unibo.it	Universidad de Bolonia
Clara Gieure	clara.gieure@ucv.es	Universidad Católica de Valencia
Diana María González	diagonpa@upvnet.upv.es	Universidad Politécnica de Valencia
Elsa Guanilo	eguanilo24@hotmail.com	Universidad Ricardo Palma de Lima
Zhora Hadj-Aïssa	ressourcement2014@gmail.com	Universidad de Argel

Amparo Hurtado Albir	Amparo.Hurtado@uab.cat	Universidad Autónoma de Barcelona
Jean-René Ladmiral		ISIT
Karima Laraiiche	latradjama@gmail.com	Universidad de Alicante
Vicent Martines	martines@ua	Universidad de Alicante
Iván Martínez	ivan.martinez@ua.es	Universidad de Alicante
Patrick Martínez	patrick.martinez@ua.es	Universidad de Alicante
Francisco Martínez Cano	francisco.martinez@umh.es	Universidad Miguel Hernández
Paola Masseur	paola.masseur@ua.es	Universidad de Alicante
Salah Mejri	smejri@ldi.univ-paris13.fr	Universidad Paris 13-LDI
Ruslan Mitkov	R.Mitkov@wlv.ac.uk	Universidad de Wolverhampton
Soumia Mostefa	soumia.most@gmail.com	Universidad Ahmed Ben Bella-Oran-Argelia
Salah Mohammed Mounir	salahmunir@hotmail.com	Universidad de Argel-2
Lucía Navarro	lucia.navarro@ua.es	Universidad de Alicante
Fernando Navarro	tra.fnavarro@ua.es	Universidad de Alicante
Christiane Nord	post@christiane-nord.de	Universidad de Heidelberg
Simone Peron	speronjf@yahoo.com.br	Universidad Federal Juiz de Fora
Elena Picazo	elenapicazomi@yahoo.es	Universidad de Alicante
Vlad Radulian	vlad_radulian@yahoo.com	Universidad de Alicante
Valeriu Radulian	valeriuadulian@yahoo.es	Universidad de Alicante
Antonio Rico	antonio.rico@udlap.mx	Universidad de las Américas
María Dolores Rodríguez	maria_drm@comillas.edu	Universidad Pontificia Comillas
Elena Sánchez López	elena.sanchez@ua.es	Universidad de Alicante
Alba Sánchez Pedreño	alba.sps90@gmail.com	Murcia Acoge
John Sanderson	sanderson@ua.es	Universidad de Alicante
Tatiane Silva Tavares	tatytaavares@gmail.com	Universidad Federal Juiz de Fora
Tiago Timponi Torrent	tiago.torrent@ufff.edu.br	Universidad Federal Juiz de Fora
Miguel Tolosa	miguel.tolosa@ua.es	Universidad de Alicante
Cristina Valderrey	valderrey@usal.es	Universidad de Salamanca
Pino Valero	pino.valero@ua.es	Universidad de Alicante
Vita Vera Luque Arrufat	vluque@uji.es	Universidad Jaume I